

**Yan ha Janned,  
pe an differañ entre an amoursien hac ar priedou**

Canomp amourouset Janned ;  
Canomp amourouset Yan !  
N'eus netra qer coant ha Janned ;  
neus netra qer brao a Yan.

5 Yan a ra oll evit Janned,  
ha Janned oll evit Yan ;  
Yan a gar oll en e Janned,  
Jannet ne gar mann hep Yan.

Yan a ra *tout* evit Janned,  
Yan a gar *tout gant* e Janned,

neus nemet chagrina Janned  
10 Evit laqat gouela Yan ;  
Evit laqat c'hoarzin Janned,  
Neus nemet amusi Yan.

Yan a brepar lein gant Janned,  
Janned zo tostic da Yan ;  
15 ha qement tra a ra Janned  
qerqent zo lippet gant Yan.

ha qement tra a *douch* Janned

Gant he dorn propr bepret Janned  
a garg e veren da Yan,  
hac atao scudellic Janned  
20 a zo carguet gant he Yan.

Gant he dorn *prop bepred* Janned

Ha pa za da gousqet Janned,  
E za ive buan Yan,  
Hac e cousq tostic da Janned,  
ha Janned tostic d'he Yan.

*Yan na gousq ket tost* da Janned,  
*na Janned e qever* Yan.

25 qerqent evel ma sav Janned,  
E sav ive buan Yan.  
Yan a glasq bepret e Janned,  
ha Janned bepret he Yan.

mar deo peb mestrez eur Janned,  
30 ha peb amorous eur Yan,  
ar vreg zo bepret eur Janned  
hac an ozac'h bepret Yan.

mar deo *bep mestres ur* Janned,  
ha peb amorous *ur* Yan,  
ar vreg zo bepret *ur* Janned

Yan zo demezet da Janned,  
Janned a zo greg da Yan.  
35 Yan na anavez mui Janned,  
ha Janned a zizanv Yan.

Qement tra 'zeu deus Janned,  
zo sur da zisplich da Yan ;  
Pa glêvot o c'hoarzin Janned,  
40 E clêvot sur gouela Yan.

Qement tra zeu *deus a* Janned,

ar frico a blich da Janned,  
a zav e galon da Yan,

**Jean et Jeannette**  
**ou la différence entre les amoureux et les époux**

Chantons les amours de Jeannette ;  
 Chantons les amours de Jean !  
 Il n'y a rien d'aussi joli que Jeannette ;  
 Il n'y a rien d'aussi beau que Jean.

5 Jean fait tout pour Jeannette,  
 Jeannette fait tout pour Jean ;  
 Jean aime tout en Jeannette,  
 Jeannette n'aime que Jean.

Il n'y a qu'à contrarier Jeannette  
 10 Pour faire pleurer Jean ;  
 Pour faire rire Jeannette,  
 Il n'y a qu'à amuser Jean.

Jean prépare le repas de Jeannette,  
 Jeannette est tout près de Jean ;  
 15 Et tout ce que fait Jeannette  
 Est aussitôt croqué par Jean.

Jeannette de sa propre main  
 Remplit toujours le verre de Jean,  
 Et l'assiette de Jeannette  
 20 Est toujours remplie par son Jean.

Et quand Jeannette va se coucher,  
 Jean y va vite aussi,  
 Et il dort tout contre Jeannette,  
 Et Jeannette tout contre Jean.

25 Aussitôt que Jeannette se lève,  
 Jean se lève vite aussi.  
 Jean cherche toujours sa Jeannette,  
 Et Jeannette toujours son Jean.

Si chaque maîtresse est une Jeannette,  
 30 Et chaque amoureux un Jean,  
 La femme est toujours une Jeannette,  
 Et le maître toujours un Jean.

Jean est marié à Jeannette,  
 Jeannette est la femme de Jean.  
 35 Jean ne reconnaît plus Jeannette,  
 Et Jeannette désavoue Jean.

Tout ce qui vient de Jeannette,  
 Ne peut que déplaire à Jean ;  
 Quand vous entendez Jeannette rire,  
 40 Vous entendez sûrement pleurer Jean.

La cuisine qui plaît à Jeannette,  
 Soulève le coeur de Jean,

- 242 -

hac ar güele ma cousq Janned  
n'en deo qen mui güele Yan.

45 Yan n'el mui beva gant Janned,  
Janned en em varv gant Yan.  
Yan gant Doue a garfe Janned,  
Janned d'an diaoul a ro Yan.

an devez ma varvo Janned,  
50 a vezo devez caer Yan,  
ha na velot dansal Janned  
nemet var bez ar paour Yan.

A. Lédan.

hac ar *gouele* ma cousq Janned  
n'en deo qen mui *guele* Yan.

A.L.M.L.

- 243 -

Et le lit où dort Jeannette  
N'est plus celui de Jean.

45 Jean ne peut plus vivre avec Jeannette,  
Jeannette se meurt avec Jean.  
Jean aimerait voir Jeannette près de Dieu,  
Jeannette donne Jean au diable.

Le jour où Jeannette mourra,  
50 Sera un beau jour pour Jean,  
Et vous ne verrez Jeannette danser  
Que sur la tombe du pauvre Jean.